



MINISTERIO DE EDUCACION

HOMENAJE
a la
DECLARACION UNIVERSAL
de
DERECHOS HUMANOS
40º en su
ANIVERSARIO

1948 — 1988

SERIE DE TRADUCCIONES
a
LENGUAS AUTOCTONAS DEL PERU

Chayahuita

DECLARACION UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

• • •

SERIE DE TRADUCCIONES

a

LENGUAS AUTOCTONAS DEL PERU

• • •

Texto básico: Castellano

Achuar-Shiwiar	Matsés
Aguaruna	Nomatsiguenga
Amahuaca	Quechua de Ambo-Pasco
Amarakaeri	Quechua de Ayacucho
Amuesha-Yanesha	Quechua de Cajamarca
Arabela	Quechua de Cotahuasi (Arequipa)
Asháninca	Quechua del Cusco
Ashéninca	Quechua de Huamalíes (Huánuco)
Aymara	Quechua de Huaylas (Ancash)
Bora	Quechua de Margos (Huánuco)
Campa pajonalino	Quechua del Norte de Junín
Candoshi-Shapra	Quechua de Pomabamba (Ancash)
Caquinte	Sharanahua
Cashibo-Cacataibo	Shipibo-Conibo
Cashinahua	Ticuna
Chayahuita	Urarina
Huitoto murui	Yagua

Esta serie incluye el trabajo de lingüistas, traductores y co-traductores de indudable conocimiento y amor por su lengua, sea esa la materna o una segunda lengua. La extensión del texto en cada caso depende del estilo de traducción empleado. El estilo aquí varía desde la paráfrasis que se vale de recursos idiomáticos para facilitar la comprensión, hasta los que guardan equiparidad más rigurosa con la versión oficial en castellano.

Edición: INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO

Auspicio: CONCEJO NACIONAL DE CIENCIA Y TECNOLOGIA

PRESENTACION

La traducción de la Declaración Universal de los Derechos Humanos en 34 lenguas autóctonas del Perú es una muestra de la potencialidad de desarrollo que caracteriza a cualquier lengua humana.

En efecto, las lenguas en que se ha realizado la traducción, inicialmente ágrafas, se vienen desarrollando en el transcurso de las últimas décadas, gracias al apoyo del Instituto Lingüístico de Verano, con cuya colaboración se ha definido su alfabeto y gramática respectivos.

Y es debido al avance en el estudio de tales lenguas que hoy puede expresarse a través de ellas la Declaración Universal de Derechos Humanos que todo hombre y particularmente todo peruano debe conocer y respetar.

Es así como la Serie de Traducciones de la Declaración Universal de los Derechos Humanos constituye una manifestación de la riqueza expresiva que oculta toda lengua y marca un hito en la práctica de la revaloración de nuestras lenguas autóctonas.

MERCEDES CABANILLAS DE LLANOS DE LA MATA
Ministra de Educación

Lima, diciembre de 1988

PROLOGO

EMBAJADOR JAVIER PEREZ DE CUELLAR

Secretario General de las Naciones Unidas

Han pasado 40 años desde aquel 1948 en que la Asamblea General de las Naciones Unidas adoptara la Declaración Universal de Derechos Humanos como norma que todos los países deben acatar. En ella se enumeran los derechos de todos y cada uno de los seres humanos, sin distinción de sexo, idioma, religión, posición económica, origen social o cualquier otra condición. La Declaración ha pasado ya a formar parte de cada uno de nosotros y de nuestro patrimonio común. Es uno de los documentos más importantes que se hayan escrito jamás, una verdadera carta magna de la civilización.

Un aspecto fundamental de la Declaración Universal de Derechos Humanos es su aplicabilidad y significación universales. Su importancia va mucho más allá que la del catálogo de derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales que en ella se enumeran en detalle. En el plano nacional, ha servido de base para las disposiciones de derechos humanos de nuevas constituciones y ha influido con frecuencia en leyes y decisiones judiciales. En el plano regional ha inspirado instrumentos de derechos humanos africanos, americanos y europeos.

Posteriormente, dos pactos internacionales han añadido obligaciones legales a la formulación puramente moral de los derechos y libertades enumerados en la Declaración. Por otra parte, podríamos citar unos 50 tratados y declaraciones que, basándose en la visión de la persona humana que inspira la declaración, abarcan prácticamente todos los aspectos de la vida. Este ha sido hasta ahora el legado más visible de tan histórico documento.

En este año en que celebramos el cuadragésimo aniversario de su adopción, la comunidad internacional se vale de todas las oportunidades a su alcance para dar más realce a la Declaración Universal, a los mecanismos internacionales establecidos para la promoción y la protección de los derechos humanos y a la importancia de una opinión pública mundial bien informada sobre todas las cuestiones relativas a los derechos y libertades fundamentales.

Este aniversario coincide también con un nuevo impulso a los esfuerzos de las Naciones Unidas por difundir en todo el mundo el mensaje de los derechos humanos. Además de la formulación y aplicación de normas, la organización mundial trata de responder más que en cualquier otro momento de su historia a las necesidades de información y educación.

La traducción de la Declaración Universal de Derechos Humanos a todos los idiomas existentes es una tarea digna de fomentarse. En la actualidad existen ya unas 70 traducciones. La versión que aquí se presenta en 34 lenguas peruanas locales contribuye a la meta de poner al alcance de todos los pueblos del mundo este documento fundamental.

Aunque la Declaración pertenece a toda la humanidad, son innumerables las personas que ignoran hasta su existencia. En este cuadragésimo aniversario, las Naciones Unidas deben redoblar sus esfuerzos para divulgar información básica sobre los derechos humanos. La iniciativa del Ministerio de Educación del Perú en cooperación con el Instituto Lingüístico de Verano merece el apoyo más decidido. De ahí la gran importancia de este folleto, que introducirá los principios de la Declaración Universal en todos los hogares, en todas las familias. Se da así un paso más en procura de nuestro objetivo final: forjar una cultura de los derechos humanos de alcance realmente universal.

EMBAJADOR JAVIER PEREZ DE CUELLAR

**COPIRNORO'SA' NAPORINSOPITA YA'IPI
PIYAPI NOYA YA'HUËCAISO MARÈ'**

10 de Diciembre 1948 na'a hua'ano'sa' niyontonpi. Nisha nisha Copirno'sari a'parin ninontacaiso marë'. Ya'ipi piyapi'sa' noya ya'huëina', ta'caiso marë' ninontopi. Ninontohuachinara, iso quirica ninshitopi. —Nisha nisha nananquë ninshitoco'. Ya'ipi parti a'paco' ya'ipi piyapi nitotacaiso marë' topi. Piyapi niyontonpachina, sha'huichina'. Escuelaro'saquë a'chinchina', topi.

SHA'HUICHINQUËMA'

Ya'ipi piyapi'sa' noya ya'huëina'. Ama incari têranta' topinan quëran ana'inchinasohue'. Ina quëran ya'ipi parti noya nini'tehua' ya'huerëhua huachi.

A'naquën piyapi'sa' co nosorohuachinahuë', chiniquën aparësitopi. A'na tahuëri têpapi. Inaso' pa'pi co noyahue' tênehua'. Nonpiso marë', yonquipiso marë' co ana'intacaso' ya'huérinhue'. Naporahuaton, ya'ipi piyapi ma'sha ya'huëchina'. Co nohuantërehuahuë' a'nayanquënpoatéranta' pahuantinfoaso'.

Ya'ipi Copirnoro'sa' noya hua'anëntinpoaso' ya'huërin.
 Ama topinan quëran ana'inchinpoasohuë'. Topinan quëran
 aparësitohuachinpoara, a'naquën chiniquën
 no'huihuachina yaahuëtopi. Ina quëran a'na copirno acopi
 huachi.

Ya'ipi Copirnoro'sa' noya nini'tona' ya'huëina'. Ama
 nino'huiatonahuë', ama quiria niinasohuë', tënëhua'.

Ya'nan niyontonëhuaso' ninshitérëhua'. — Ya'ipi piyapi'sa'
 noya ya'huëina', tënëhua'. Quëmapi'sa', sanapiro'santa'
 napopianachin Copirnoro'sari noya niina'. Ya'ipi piyapi'sa'
 catahua'huá' noya noya ya'huëcaiso marë', tënëhua'.

Ya'ipinpoa' nani chinotérëhua' piyapi'sa' catahuahuaso'.
 Ya'ipinpoa' noya nini'tehua', ya'huëa'huá', ta'tehua',
 nanan a'pa'huá' piyapi'sa' noya ya'huëcaiso marë'.

Napoaton iso quirica ninshitérëhua' ya'ipi piyapi'sa'
 nitotacaiso marë'.

HUA'ANO'SACOI NIYONTONPATOIRA

sha'huitērai

YA'IPI PIYAPI'SA' NOYA YA'HUËINA' TËNËHUA'. Ya'ipi Copirnoro'sa' inapochachi yonquiina'. Ya'ipi escuelaro'saquë a'chinchina'. Mashoro'santa' anitotacaiso' ya'huérin. Ina quëran ya'ipinpoa' nitotohuatëhua', nicatahua'hua' noya noya nini'tëhua' ya'huëcaiso marë'.

1. Ya'ipi piyapinpoa' capini noya ninosorocaso' ya'huérin. Ya'ipinpoa' yonquirëhua'. Noya nicacaso' nitotérëhua'. Napoaton iyanpoa pochin ninosorocaso' ya'huérin.

2. Ya'ipi piyapi napopianachin noya ninia'hua'. Nisha nisha nirihiuarahuënta' ninosorocaso' ya'huérin. Nisha nisha nananquë nonëhua'. Nisha nisha imarëhua'. A'naquënpoa' yaraton, a'naquënpoa' huiriton, a'naquënpoa' quëmapinpoa', a'naquënpoa' sanapinpoa'. A'naquënpoa' ma'huano'sanpoa', a'naquënpoa' co na'a ma'sha ya'huëtérinpoahuë'.

Nisha nisha nirihiuarahuënta' ninosorocaso' ya'huérin. Nisha nisha hua'anëntérinquë ya'huëpirëhuahuë', napopianachin nini'tëhua', ya'huëa'hua'.

3. Co topinan quëran tëpacaso' ya'huérinhue'. Co topinan quëran tashinan pëiquë po'mocaso' ya'huérinhue'.

4. Co piyapinpoa' nipa'anacaso' ya'huërinhuë'. Co topinan quëran asacatacaso' ya'huërinhuë'. Piyapi inaora nohuanton sacachina'. Co sacatacaiso' nohuantohuachinahuë', ama sacachinasohuë'.
5. Ama topinan quëran ana'inchinsohuë'. Ama topinan quëran chiniquën aparësichinsohuë'.
6. Ya'ipi copirnoro'sa' no'tëquën sha'huitacaso' ya'huërin. Nisha nisha piyapi nipurinhue' napopianachin ninosorocaso' ya'huërin, tënëhua'.
7. Copirnoro'sa' no'tëquën hua'anenchina'. Ya'ipi piyapi napopianachin noya ni'ina'. Napopianachin a'paiina'. Ama topinan quëran ana'inchinsohuë'.
8. A'napitari topinan quëran aparësitohuachinpoa', coisëquë sha'huitacaso' ya'huërin. No'tëquën ana'inchin.
9. Co topinan quëran tashinan pëiquë po'mocaso' ya'huërinhuë'. Co topinan quëran a'na parti a'pacaso' ya'huërinhuë'.
10. A'napita sha'huirapihuachinpoa', co topinan quëran ana'intacaso' ya'huërinhuë'. Coisë noya natanchin. Ina quëran no'tëquën sha'huichin. Ya'ipinpoa' napopianachin nicatonpoa', no'tëquën sha'huitinpoaso' ya'huërin.
11. (1) A'na piyapi sha'huirapihuachinpoa', co a'naroachin ana'intinpoaso' ya'huërinhuë'. Co nimara naporinhuë',

ta'ton, coisë noya natainpoa'. Ina quëran oshaquëran yonquiina'. Tëhuëñchachi nitotaquë huarë' ana'intacaso' ya'huërin. Co tëhuëñchachi nitotohuachinhue', ama ana'inchinsohuë'.

(2) Copirno nani pënënpachinpoa', no'tequën ana'intérinfoa'. Co pënënpachinpoahuë', co ana'intinfoaso' ya'huërinhuë'. Nasha pënënpachinpoa', natëcaso' ya'huërin. Iraca co pënënpachinpoarahuë', co natëpatëhuahuë', co ina marë' ana'intinfoaso' ya'huërinhuë'. Nani sha'huitohuachinpoa', co aquëtë' ana'intinfoaso' ya'huërinhuë'.

12. Co ma'shanënpoa' niihuacaso' ya'huërinhuë'. Co ninshitérhuauso' nisë'huatcaso' ya'huërinhuë'. Co pinoinpoaso' ya'huërinhuë'. Inapo'tohuachinpoa', coisëri ana'inchin.

13. (1) Ya'huëréhua quëran insëquësona yapa'patëra, noya paacaso' ya'huërin.

(2) A'na hua'an quëran yapipihuatëra, noya pipicaso'. Ya'huëréhuaoso parti yahuënantohuatëra, noya huëantacaso'.

14. (1) Copirno topinan quëran no'huihuachinpoa', yata'ahuatëhua', noya ta'acaso' ya'huërin a'na parti ya'huëcasomarë'.

(2) Nipirinhuë' co noyahue' nipatëhua', no'tequën ana'intacaso' ya'huërin, co ta'acaso' ya'huërinhuë'.

15. (1) Ya'ipinpoa' nisha nisha Copirno ya'huëtérinpoa'. Ina catahuainpoaso' ya'huërin.
- (2) Co topinan quëran a'painpoaso' ya'huërinhuë'. Nipirinhue' a'na hua'anquë yaya'compachina, tananpichin pa'in.
16. (1) Quëmapi mashotohuachina, noya sa'acaso'. Nisha sanapi yamapachina, inanta' noya tënëhua'. Nisha religion imarinso' mapachina, co ina marë' copirnori nanitérinhuë' ana'intacaso'. Sanapinta' payatohuachina, noya so'yacaso'. Nisha piyapi nuponahuë', noya macacaso'. Quëmapi'sa', sanapi'santa' ma'sona nohuantohuachina, napoina'.
- (2) Sanapi co nohuantohuachinhue', co so'yatacaso' ya'huërinhuë'. Quëmapinta' co nohuantohuachinhue', co ma'caso' ya'huërinhuë'.
- (3) A'na quëmapi, sa'in, hui'ninpitarëchachi a'na huëntonaca' ninin. Noya ya'huëina'. Noya ya'huëcaso' Copirnori catahuain.
17. (1) No'pa', ma'sha, inapita hua'anëntacaso' ya'huërin. A'naquën inaora no'pa' hua'anëntërin. A'nanta' ya'ipi huënton no'panëñ hua'anëntopi. Cato chachi noya.
- (2) No'panëñ hua'anëntohuachina', co incaritéranta' nanitérinhuë' ocoicaso'.
18. Yonquirëhuaso marë' co Copirno no'huiinpoaso' ya'huërinhuë'. Religion imarëhuaso marënta' co Copirno

no'huipoaso' ya'huérinhue'. Nisha yaimapatéhua', co ina marë' aparésitinpoaso' ya'huérinhue'. Yosë chinotacaso marë' niyontonpatéhua', co ina marë' Copirno ana'intinfoaso' ya'huérinhue'.

19. Ma'sona térranta' yonquihuatéhua', a'napita yaa'chintohuatéhua', co ina marë' Copirno ana'intinfoaso' ya'huérinhue'. Nanan a'parëso marënta' noya, quiricaquëhuë nípon, natioquëhuë nípon, noya a'parë', natanë'. Ya'ipi parti inapoterë' noya natanacaiso marë'.

20. (1) Piyapi yaniyontonpachina, niyontoina'. Noya niyontonacaiso' nípirinhue' co níahuëcaiso marëhuë' niyontoina'.

(2) — Quiya pochin natëco' ana'intochniquëma', itohuachinpoa', co nohuantohuatéhuahuë', co imacaso' ya'huérinhue'.

21. (1) Ya'ipi piyapi hua'ano'sa' huayonacaso' ya'huérin. Nisha nisha ninano quëran huayonin. Inapita hua'anëntérinpoa'.

(2) Ya'ipi piyapi nanitérin ma'sha pa'anacaso'. Pahuérëtohuachina, ya'ipi piyapi nanitérin ma'shaquë pacacaso'. Camionquë, avionquë, nanchaquë, inapitaquë nanitopi pacacaiso'. Napopianachin copirno sirihuirinpoa'.

(3) Ya'ipi piyapi Copirno huayoina'. Hua'ano'santa' huayoina'. Catapini pi'ipi catapini pi'ipi quëran pochin

huayoina'. Ya'ipi piyapi inahuara ninshitapi huayonacaiso marë'.

22. Piyapi sacatohuachina, no'tequen pahueretacaso' ya'huerin. Co sacatacaso' nanitohuachinhue', pi'pian pi'pian catahuacaso' ya'huerin. Copirno nanitohuachina, coriqui, ma'sha inapita quetacaso' ya'huerin. Co insonta' pahuantacaso' nohuantrerahuahuë'.

23. (1) Piyapi yasacatohuachina, sacachina'. Ma sacatosona yanipachina, inaquë sacachina'.

Asacatérinsopita piyapinénpita nosoroina'. Ama chini chiniquen asacachinsohue'. Sacato ya'huéhuachina, asacachina'.

(2) No'tequen pahueretacaso' ya'huerin. Inachachi sacatohuachina, inachachi pahueretérë'. Nisha nisha piyapi nimirinhue', inachachi pahuerëcaso' ya'huerin.

(3) No'tequen pahueretacaso' ya'huerin. Noya nanopicaiso marë' pahueréchina'. Pahuantohuachina, a'napita catahuacaso' ya'huerin.

(4) Co noyahue' pahueréhuachina', sacatoro'sa' naniterin niyontonacaiso'. Ninontohuachina', a'na' acorin hua'an nontacaso marë'. —Noya nosorocoi, no'tequen pahuerëcoi, itohuachina, nataina', no'tequen pahueréchina'.

24. Co nani tahuéri asacatacaso' ya'huérinhue'.

Chinotacasonta' ya'huerin. Pita tahuéri co sacatopirinahuë', pahuerëcaso' ya'huerin.

25. (1) Noya sacatohuachina, noya pahuërcaso' ya'huërin. Ya'ipi piyapi cosharo', pëi', nimirio, coton inapita nohuantopí. Co nohuantérëhuahuë' piyapi'sa' pahuantacaiso'. Caniohuachina, co nanitérinhue' sacatacaso'. Mashoro'sa', quëyorono'sa' inapita co nanitopihuë' aquëtë' canacaiso'. Napoaton inapita catahuacaso' ya'huërin.

(2) Sanapi hua'huanpachina, hua'huinéchachi a'napitari catahuaina'. Hua'hua ma'patérinsonta' catahuaina'. Hua'huaro'sa' pahuantohuachina, Copirno pi'pian pi'pian catahuaina'.

26. (1) Copirnori escuelaro'sa' ya'ipi parti acoina'. Ya'ipi hua'huaro'sa' escuela imacaiso' ya'huërin. Primaria imacaiso marë' ama pahuëréchinasohue'. Secundaria, escuela ocupacional inapita acocaso' ya'huërin. Inapita yaya'compachina, examen noya pipihuachina, noya ya'coina'.

(2) Ya'ipi maistororo'sa' noya a'chinchina' hua'huaro'sa' noya noya yonquicaiso marë'. Ina quëran co aquëtë' nino'huipihuë'. Noya noya ninosorohuachina, co a'napita nocanapihuë'. Naporahuaton, ya'ipinpoa' noya nini'tehua' ya'huëa'hua huachi. Ina na'con nohuantérëhua'.

(3) Pa'pin, a'shin nohuanton, hui'ninpita escuelaquë ya'coina'. Ama a'na piyapiri nisha escuelaquë po'moinsohuë'.

27. (1) Ninanoquë niyontonpi ma'sha nitotacaiso marë'. A'naquën quirica ninshitérin, a'naquën musica pi'nirarin,

a'naquën nonanpiso' pashitarin. Inapita nitotacaso marë' niyontonpachina, a'napita nohuantohuachina, pa'ina', noya nataina'.

(2) Nipro ninshitohuatëhua', hua'anëntërëhua'. Inapochachi nonanpiso', nitërata inapita pochin nipatëhua', hua'anëntërëhua'. Co inapita marë' a'napitari canacaso' ya'huërinhuë'.

28. Ya'ipi parti noya nini'tëhua', ya'huëa'hua'. Ya'ipi Copirnoro'sa' piyapinënpita catahuaina' noya ya'huëcaiso marë'.

29. (1) Co insonta' inaora ya'huërinhuë'. Ya'ipi piyapinpoa' noya ya'huëcaiso' nohuantohuatëhua', noya ninosorocaso' ya'huërin. Nicatahuacaso' ya'huërin.

(2) Copirnoro'sa' pënëninpoa' co nino'huicaso marëhuë', co niahuëcaso marëhuë'. Noya nicatahuacaso marë' pënëninpoa'. Ina pochin nipatëhua', co topinan quëran ana'intinpoaso' ya'huërinhuë'.

(3) Na'con yonquirai ya'ipi piyapi'sa' noya ya'huëcaiso marë'. Nisha yonquicaiso', nisha a'chintacaiso' co nohuantëraihuë'. Ya'ipi noya nini'tëhua', noya noya ya'huëa'hua', tënëhua'.

30. Nani ya'ipi hua'ano'sacoi, Copirno acorincoisopita pënënainquëma'. Ama nisha yonquicosohuë'. No'tequënatëcoi, ya'ipinpoa' noya nini'tëhua', noya ya'huëa'hua'.